

Agradecimientos en lengua muisca

Facundo Manuel Saravia
uba_we@yahoo.com.ar

1. INTRODUCCIÓN.

El propósito de este artículo es estudiar en detalle las dos maneras de expresar agradecimiento registradas en las fuentes primarias para el estudio de la lengua muisca. El análisis de los ejemplos se desarrollará de la siguiente manera. Primero, se colocará la transcripción de los mismos. Luego, de ser necesario, se corregirán erratas de transcripción de los amanuenses que copiaron los manuscritos. Es fundamental recordar que esta clase de errores es muy usual en las fuentes primarias debido a que los amanuenses no eran hablantes de muisca. Seguidamente, se realizarán la segmentación en morfemas, el análisis morfosintáctico, la traducción y finalmente se harán comentarios.

CONVENCIONES

< >	Escritura grafémica.
//	Transcripción fonológica.
{ }	Transcripción morfológica.
// //	Transcripción yuxtalineal y separación interlineal.
∅	Ausencia de marca.
*	Ejemplo hipotético.
L	<i>Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca</i> , obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.
158, I	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.
158, II	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.
158, III	Manuscrito número 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.
2922, I	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.
2922, II	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.
2923	Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.

ABREVIATURAS

1	Primera persona	OBL	Oblicuo
2	Segunda persona	P	Plural
3	Tercera persona	PRF	Perfectivo
EXH	Exhortativo	r	Recto
FUT	Futuro	SG	Singular
IMPF	Imperfectivo	SUC	Sucesión
INTJ	Interjección	TL	Traducción literal
INTR	Intransitivo	TRAN	Transitivo
NEG	Negativo	v	Vuelto

2. TRANSCRIPCIÓN, ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN

La primera forma de expresar agradecimiento que analizaré corresponde a la entrada ‘agradecer’. La misma aparece en los tres vocabularios coloniales conocidos y su traducción en muisca presenta ligeras diferencias debido a erratas de transcripción u omisiones vocálicas.

(1) Agradecer. *agachibga,s, achihicha,z, bchuesuca*. (2922, II: 8v).

(2) Agadeçer = *aga chíbgas achihichaz bechuesuca* (158, III: 9r).

(3) Agradecer = *Agachibgas achihicha Zebchoesuca*. (2923: 3v).

Veamos ahora el análisis del ejemplo (1) con el texto corregido:

<*agachi bgas achihicha zebchuesuca*>

{*agachi* \emptyset -*b-ga-s* *a-chihicha ze¹-b-chue-suca*}

//INTJ 1SG-TR-decir-SUC 3-dicha 1SG-TR-sanar-IMPF//

‘Ruego y sano su dicha.’

Como podemos apreciar, la traducción del verbo ‘agradecer’ en muisca requiere del uso de una expresión idiomática que literalmente significa ‘rogar y sanar la dicha de alguien’. ‘Rogar’ se expresa mediante la interjección de dolor *agachi* y el verbo *ga* ‘decir’ (L: 92r, 2922, II: 39r y 83r).

La segunda forma de agradecimiento registrada aparece en la continuación de los ejemplos (1) y (2) y en las entradas de ‘dar gracias’.

(4) *ipqua zepaba nzinga*, yo os lo agradezco, s.^{or} ² (2922, II: 8v).

(5) *Ipqua ichuta nzingo*. yo te lo agradezco, mi hijo. y así de los demás. (2922, II: 8v).

(6) *ipquaz pabanz. inga*, yo os lo agradezco Señor, (158, III: 9r).

¹ El prefijo personal de primera persona singular *z-* se realiza *ze-* delante de consonantes (158, I: 33r).

² Abreviatura de señor.

(7) *ipqua ichutanzinga*, yo os lo agradezco hijo y desta manera ban poniendo las personaſ Con quíen ablan Conforme a la calidad de ellaſ (8) *í ipquanzinga* (9) *bienzinga*= (158, III: 9r).

(10) Dar gracias, con el Superior. *ipqua zepaba nzinga*. (2922, II: 37v).

(11) Darlas, con el inferior. *ipqua ichuta nzinga*. (2922, II: 37v).

(12) Dar graçiaſ Con el superior = *ipqua zepaban zinga* = (158, III: 50v).

(13) Dar graçiaſ Con el ynferior = *ípqua ìchutanzinga* = (158, III: 50v).

A pesar de las diferencias debidas a erratas de los amanuenses, el texto en muisca de los ejemplos (4), (6), (10) y (12) presenta el mismo contenido. Lo mismo sucede con (5), (7), (11) y (13). Por lo tanto, sólo analizaré uno de cada serie, (10) y (11), por no presentar errores de transcripción.

<*ipqua zepaba nzinga*>

{*ipqua ze-paba*³ *nzinga*}

//cosa 1SG-señor INTJ//

‘Os lo agradezco señor.’

TL: ‘Gracias mi padre/señor por una cosa.’

<*ipqua ichuta nzinga*>

{*ipqua i-chuta*⁴ *nzinga*}

//cosa 1SG-hijo/sirviente INTJ//

‘Os lo agradezco hijo.’

TL: ‘Gracias mi hijo/criado por una cosa.’

En los ejemplos analizados, el sustantivo *ipqua* ‘cosa’ hace referencia a lo que se agradece, correspondiendo al artículo neutro ‘lo’ de la traducción. *Ipqua* fue utilizado en diversas ocasiones en los vocabularios coloniales de forma genérica para referirse a objetos no

³ *Paba* significa tanto ‘padre’ como ‘señor de ciados’ (158, III: 92v, 113v).

⁴ *Paba* significa tanto ‘padre’ como ‘señor de ciados’ y *chuta* ‘hijo’ y ‘criado’ (158, III: 45r, 81v).

definidos, usualmente en sus variantes *ipquabe*, *ipquabie*, *ipquavie* e *ipqua atabe* ‘alguna cosa’ (2923:4v, 158, II: 4v, 158, II: 44v).

(14) *Ípqua atabe mhaca bhaquynzingaco*, míra no se te oluide algo. (158, III:143r).

<*Ípqua atabe mhaca bhaquynzingaco*>

<*Ipqua atabe mahac abahaquynzingaco*>

{*ipqua atabe mahac a-bahaquy-n-zinga-co*}

//cosa alguna 2SG.OBL 3-olvidar-INTR-FUT.NEG-EXH//

‘Mira que no se te olvide alguna cosa’.

En caso de querer ser más específico, *ipqua* se reemplaza por el elemento en cuestión.

(15) Echar una cosa à otra. verbo general tanto como el Español = *ipquavie yquy btasqua*: La partícula *ipqua* es la cosa q.^e se echa, la partícula *yquy* adonde se echa (2923: 22v-23r).

<*ipquavie yquy btasqua*>

{*ipquavie yquy Ø-b-ta-squa*}

// alguna cosa 3.OBL Ø

‘Echo alguna cosa en ello’.

(16) Echar la red al agua = *iaiaz siec btasqua* (158, III: 64r).

<*iaiaz siec btasqua*>

{*iaia-z sie-c Ø-b-ta-squa*}

//red de pesca agua-OBL Ø-b-ta-squa}

‘Echo la red de pesca al agua’.

En (10) y (11) la estructura utilizada es ‘lo que se agradece + a quien se agradece + la interjección *nzinga*’, que si bien está registrada como expresión de amor (L: 91r⁵), seguramente también expresa agradecimiento, como puede deducirse por estos ejemplos. Creo firmemente que en estos ejemplos *ipqua* se utiliza genéricamente, igual que en (15) y que se puede reemplazar por elementos específicos como en (16):

⁵ En la ortografía de Lugo se escribe *ynzhinga*. El ejemplo está en el segundo folio con la misma numeración.

**Umcubun zepaba nzinga*, gracias padre por tus palabras.

El ejemplo (8) posee una estructura diferente. Tenemos *ii* + *ipqua* + *nzinga*. Sin embargo, esto no parece tener sentido, ya que *ii* está registrado como ‘sombra’ (2922, II: 87v). En realidad, creo que esta incongruencia se debe sencillamente a un error de transcripción. En (5) y (7) se aclara que es necesario mencionar a las personas a quien se agradece, incluso de acuerdo a su ‘calidad’⁶. Por esto considero altamente posible que el texto original haya sido *cupqua nzinga* y no ‘*ii ipqua nzinga*’. *Cupqua* está registrado como ‘vasallo’ (158, III: 122v) y teniendo en cuenta el desconocimiento de muisca del amanuense, es muy probable que haya confundido ‘cu’ con ‘ii i’, por su similitud en letra manuscrita.

<*ii ipquanzinga*>

<*cupqua nzinga*>

{*cupqua nzinga*}

//vasallo INTJ//

‘Gracias vasallo.’

El análisis de (9) muestra que también es posible usar una estructura más sencilla que tan sólo incluye los componentes *bie*⁷ ‘mucho’ y *nzinga*.

<*bienzinga*>

<*bie nzinga*>

{*bie nzinga*}

//mucho INTJ//

‘Muchas gracias.’

Finalmente, es relevante mencionar que Diego Gómez, del grupo de investigación Muyscubun, propone que una acepción de *ipqua* es ‘gracias’ por considerarla un probable cognado

⁶ Entiéndase como lugar dentro de la jerarquía social. De allí los términos ‘superior’ e ‘inferior’ en (10)-(13).

⁷ *Bie* alterna con *fie*.

de la palabra *oque*⁸ del Uwa central ([http://muysca.cubun.org/ipqua\(3\)](http://muysca.cubun.org/ipqua(3))). Estoy en desacuerdo con su propuesta por los siguientes motivos:

1. La pronunciación de *ipqua* /ipkwa⁹/ y *oque* /oke¹⁰/ es lo suficientemente diferente como para tener serias dudas acerca de su parentesco.
2. *Ipqua* no está registrado como interjección en las fuentes primarias.
3. El único elemento que se tuvo en cuenta para considerar la probabilidad de que ambas palabras sean cognados fue la pronunciación, dejando de lado el análisis morfosintáctico de los ejemplos. Si bien es innegable que ambas lenguas guardan una relación cercana y que existen muchos cognados entre ellas, una revisión del diccionario de Headland permite encontrar numerosas palabras en Uw Cuwa con una pronunciación igual o muy parecida a la de vocablos muisca, pero con significados totalmente diferentes. Veamos algunos ejemplos.

Uw Cuwa ¹¹	Muisca
<i>aba</i> , sangre (60)	<i>aba</i> , maíz (158, III: 86r)
<i>ayá</i> , tío (hermano de mamá) (77)	<i>ayâ</i> , adelante (L: 100v).
<i>bacá</i> , regalo, ofrenda (78)	<i>bâca/fac</i> , afuera (L: 89v, 158, III: 8v)
<i>bo</i> , completamente (90)	<i>bô/fo</i> , zorra (2922, I: 60v, 158, III: 126r)
<i>iba</i> , trabajo (en grupo) (138)	<i>iba</i> , sapo (2923: 38v)
<i>ica</i> , suelo (138)	<i>ica</i> , término (lindero) (2923: 40r)
<i>in</i> , rápidamente (140)	<i>in</i> , en el agua (158, III: 82r-v)
<i>intac</i> , (adv.) cerca (142)	<i>intac</i> , (posposición) en lugar de (158, III: 72r, 131r)
<i>ita</i> , fríjol (144)	<i>ita</i> , ayo (cuidador) (2922, I: 36r)
<i>saca</i> , hermano/a (mayor del mismo sexo) (172)	<i>saca</i> , nariz (158, III: 89v)
<i>sica</i> , miel (de abejas) (178)	<i>sica</i> , dientes (2922, I: 54v)
<i>suna</i> , ñame (187)	<i>suna</i> , camellón (158, III: 35r)
<i>wat</i> , sorpresa (muestra) (222)	<i>guat</i> , en alto (158, III: 13r)

⁸ Si bien Gómez no cita la fuente de esta palabra, es muy posible que sea Headland 1997: 149.

⁹ De acuerdo a la propuesta de González 2006.

¹⁰ De acuerdo a Headland 1997.

¹¹ Todos los ejemplos han sido tomados de Headland 1997.

4. Si *ipqua* fuera una interjección de gratitud, en los ejemplos (4) y (5) -y en sus equivalentes en otras entradas- no habría ningún elemento indicando por lo que se agradece y sus traducciones entonces serían sencillamente ‘gracias señor’ y ‘gracias hijo’.

5. En el ejemplo (9) *ipqua* está ausente. Ya he postulado y justificado que muy posiblemente en (8) tampoco esté presente *ipqua*, aunque ese caso no es tan contundente como (9).

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)

— *Arte de la lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales*¹² (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

CONSTENLA UMAÑA, A. (1984) *Los fonemas del muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111

DUEÑAS LUNA, G. E., GÓMEZ ALDANA, D. F. & MELO, L. M. (TRANSCRIPTORES) (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de [http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica de Lugo](http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica%20de%20Lugo)

GAMBOA, J. A. (2010) *Fray Bernardo de Lugo. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca [1619]* Transcripción, introducción y notas Jorge Augusto Gamboa Mendoza. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH

¹² Hemos podido consultar este documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler.

GIRALDO GALLEGO, D.A & GÓMEZ ALDANA, D. F. (TRANSCRIPTORES) (2012-2013). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha. Manuscrito II/2922*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM

— *Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo

GÓMEZ ALDANA, D. F. & TORRES, J. (TRANSCRIPTORES) (2014-2015). *Diccionario y Gramática chibcha*. Manuscrito 158, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158

GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1987) *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

HEADLAND, E. R. (1997) *Diccionario bilingüe uw cuwa (tunebo)-español español-uw cuwa (tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano

LUGO, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid

OSTLER, N. (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware

— (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33

— (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)

— (1995a) *Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, núms. 19-20. París, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.

— (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bentley, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.

— (2013) & SARAVIDA, F *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8. Disponible en http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf

SARAVIDA, F. M. (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII*, en URQUIJO, Y. A. & HERNÁNDEZ, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103

— (2015a) *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.

— (2015b) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I*. Fundación Zaquenzipa.

— (2016) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Niveles II y III*. Fundación Zaquenzipa.

— (2019a) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel I*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 18.

— (2019b) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel II*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 20.

— (2020a) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel III*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 22.

— (2020b) *Análisis de la teoría de la 'Lengua Báculo' (muisca) de Mariana Escribano*. Fundación Zaquenzipa.

- (2020c) *Diccionario bilingüe muisca-español, español-muisca*. Fundación Zaquenzipa.
- (2021) *Catecismo breve en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).